

## **ОТЗЫВ**

об автореферате диссертации на соискание  
ученой степени кандидата филологических наук  
по специальности 10.01.01 – Русская литература

**ДАНГ ТХИ ТХУ ХЫОНГ**

**«Л. Н. Толстой во Вьетнаме.**

**Роман «Воскресение» в переводах на вьетнамский язык  
(межкультурная коммуникация)»**

Автореферат диссертации Данг Тхи Тху Хыонг «Л. Н. Толстой во Вьетнаме. Роман «Воскресение» в переводах на вьетнамский язык (межкультурная коммуникация)» показывает, что соискательница ученой степени кандидата всесторонне подошла к осуществлению исследования, глубоко и подробно раскрыла избранную тему. Заслуживает внимания уже сама её формулировка: автор предпринимает попытку определить место творчества Л. Н. Толстого в межкультурной коммуникации русского и вьетнамского народов, дружественных, но очень не похожих друг на друга. Несомненна актуальность и практическая значимость исследования Данг Тхи Тху Хыонг: на основе анализа существующих переводов романа «Воскресенье» Л. Н. Толстого поставить вопрос о необходимости нового перевода этого произведения, в котором будут учтены религиозно-философские взгляды писателя, найдёт более адекватное словесное выражение специфика его стиля.

Методологическая база исследования, хорошее знание истории вопроса с разноаспектным освещением проблемы в трудах русских и зарубежных учёных, в том числе вьетнамских филологов, обращение к архивным материалам позволяют Данг Тхи Тху Хыонг осуществлять исследование «на стыке» нескольких филологических дисциплин: литературоведения, истории, культурологии, лингвистики.

Первая глава, общие сведения о которой представлены в автореферате, посвящена определению понятий «перевод» и «художественный перевод», видам перевода, а также вопросам межкультурной коммуникации в этом процессе.

Во второй части диссертационного исследования соискательница ученой степени рассматривает особенности межкультурной коммуникации при переводе романа «Воскресение» на вьетнамский язык. Всесторонне анализируется перцепция творчества Л. Н. Толстого в сознании вьетнамской интеллигенции разных исторических периодов. В результате такого анализа Данг Тхи Тху Хыонг приходит к выводу, что, если Толстой-писатель уважаем вьетнамскими читателями, то Толстой-мыслитель им практически незнаком.

На основе сделанных выводов исследовательница осуществляет разбор первого перевода толстовского романа «Воскресение» на вьетнамский язык. Подчеркнём, что анализ выполнен на материалах архивной газеты «Голос народа». Обращение к первоисточнику позволило Данг Тхи Тху Хыонг сделать важные заключения об особенностях перевода сочинений Толстого во Вьетнаме, указать на те трудности, с которыми сталкивались переводчики. Ценным является сопоставительный анализ оригинала романа с его вьетнамским переводом, что позволило выявить не только значимые особенности стиля перевода, но и лингвистическую специфику его реализации.

С нашей точки зрения, наибольшей научной ценностью обладает четвёртая глава диссертационного исследования, посвящённая транслированию сюжета романа «Воскресения» на вьетнамский язык. На конкретном материале исследовательница показывает, с какими литературными, культурными, языковыми и в целом ментальными

трудностями сталкивались вьетнамские переводчики Л. Н. Толстого. Особенного внимания заслуживают указания автора диссертации на необходимость более тщательной проработки в переводах психологических портретов персонажей, способов передачи «евангельского текста» романа.

Краткий обзор содержания работы, представленное Данг Тхи Тху Хыонг в автореферате, показывает, что диссертационное сочинение представляет собой законченное научное исследование и соответствует всем требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям. Наблюдения, замечания и рекомендации, сделанные Данг Тхи Тху Хыонг, вполне могут и должны быть использованы при подготовке нового перевода романа «Воскресения» на вьетнамский язык. Тем самым работа вносит посильный вклад в развитие русской и вьетнамской филологии, в осуществление эффективной межкультурной коммуникации между нашими народами. Всё вышесказанное позволяет сделать заключение, что автор диссертационного сочинения заслуживает присуждения искомой степени.

кандидат филологических наук,  
доцент кафедры русского языка ИИ



И.В. Долинина